

Е. В. Беланович (МГЛУ, Минск, Беларусь)

СПЕЦИФИКА ОТРАЖЕНИЯ ДЕНОТАТИВНОЙ ОБЛАСТИ «ПОТРЕБЛЕНИЕ ПИЩИ» В ГЕРМАНСКИХ И РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

Денотативная область представляет собой структурированный фрагмент картины мира. При ее анализе необходимо опираться на компонентный анализ значений глаголов, так как именно глагол называет отношение, связывающее компоненты денотативной области. Данные толковых словарей представляют собой схему того, как отражается конкретная денотативная область языковым сознанием носителя английского языка. Следовательно, рассмотрение специфики отражения денотативной области в структуре языка необходимо начинать с изучения лексических и синтаксических параметров глагола. Значительную помощь в вычленении информации о процессе «потребление пищи» оказывают дефиниции глаголов, поскольку в них содержится информация о составляющих данного процесса, его этапах и участниках.

Исследование лексико-семантических классов глаголов продолжает вызывать большой интерес у лингвистов, поскольку вопросы глагольной классификации до сих пор остаются открытыми. Отсутствие работ по изучению глаголов потребления пищи в романских и германских языках, их функционированию в речи и сопоставлению их структур и значений определяет актуальность проведения их комплексного анализа. Дефиниции исследуемых глаголов и предложений с ними извлечены из различных типов толковых словарей и словарей синонимов сравниваемых языков [1, 2, 3, 4, 5].

Основным критерием классификации лексических единиц в английском языке является ведущий интегральный признак, представленный гиперонимами *eat* и *drink* (по качеству потребляемой пищи). Глаголы, называющие этапы денотативной области «потребление пищи», можно выделить в отдельную подгруппу ввиду того, что каждый этап может самостоятельно лексикализироваться в предложении. Наличие дифференциального признака, а именно дополнительной характеристики процесса свойственно глаголам лексико-семантической группы «Потребление пищи» [6, с. 55].

Интегральные и дифференциальные семантические признаки значений (процесс потребления твердой пищи, процесс потребления жидкой пищи, этапы потребления пищи, потребление пищи человеком или животным,

дополнительные характеристики процесса) были обнаружены в структуре значений корпуса исследуемых глаголов при анализе глагольных лексем. По интегральным и дифференциальным признакам и дополнительной тематической характеристике в лексико-семантической группе «Потребление пищи» было выделено шесть подгрупп глаголов, отражающих следующие значения: 1) ‘потребление твердой пищи’; 2) ‘потребление жидкой пищи’; 3) ‘потребление твердой и жидкой пищи’; 4) ‘этапы потребления пищи’; 5) ‘предоставление пищи’; 6) ‘потребление пищи при наличии дополнительных характеристик процесса’. Последняя подгруппа выделена на основе дополнительных тематических характеристик процесса (социальное состояние, темпоральное состояние и др.). Большинство значений проанализированных лексических единиц включает несколько общих признаков [6, с. 46–47]. Выявленные признаки глаголов исследуемой группы находят отражение в таблице 1 [6, с. 54].

Т а б л и ц а 1

Структура лексико-семантической группы
«Потребление пищи» в английском языке

Подгруппа «Потребление пищи», выражаемая гиперонимами <i>eat</i> и <i>drink</i>			Подгруппа «Этапы потребления пищи»	Подгруппа «Предоставление пищи»	Подгруппа «Потребление пищи при наличии дополнительных характеристик процесса»
<i>eat</i>	<i>drink</i>	<i>eat, drink</i>			
bolt browse champ chomp crunch devour eat feast gnaw gobble gorge graze munch nibble wolf	drain drink imbibe lap nip quaff sip suck sup 1 swig	banquet breakfast consume dine feed gulp guzzle ingest lick lunch relish snack sup 2 swill tea	bite chew swallow champ chomp crunch gnaw gulp lap lick munch quaff suck	banquet breakfast feed tea	banquet gulp bite guzzle ingest lap lunch munch nip quaff sip snack suck sup 2 swill wolf gorge

Результаты анализа языковых единиц, реализующих значение потребления пищи во французском языке, показали, что три единицы: 1) *manger* ‘есть’ – *absorber, avaler un aliment, après l’avoir mâché ou non, afin de se nourrir*, 2) *absorber* ‘всасывать; поглощать, съесть, выпивать’ – *ingérer une*

boisson, un aliment, un médicament, etc. и 3) *avaler* ‘глотать; съесть, выпить’ – faire descendre par la gorge; absorber – входят в состав содержательного ядра большого числа глаголов со значением ‘потребление пищи’, однако не всех. Следовательно, выявление единого интегрального признака не является возможным, выборка глаголов осуществлялась с помощью словаря синонимов французского языка. Большинство значений проанализированных лексических единиц включает несколько общих признаков.

В группе глаголов, отражающих значение ‘потребление пищи’, возможно деление глагольных лексем с учетом признака ‘тип субъекта’ – животное: *paturer* ‘пасться’, *brouter* ‘щипать (траву), объедать (листья, побеги); пасться’. Однако некоторые глаголы этой группы способны называть процесс потребления пищи, реализованный не только животным, но и человеком: *becqueter* ‘клевать’ и *picorer* ‘мало есть’: *Ma fille picore* ‘Моя дочь мало есть’.

Подгруппу глаголов со значением «потребление пищи при наличии дополнительных характеристик» составляют следующие лексические единицы: *bâfrer* ‘нажираться’ – manger qqch avidement et avec excès; *engouffrer* ‘жадно глотать; обжираться’ – manger, avaler des aliments goulûment и др.

Особый интерес вызывают глаголы, в дефинициях которых обнаружен единственный компонент *manger* ‘есть, съесть’: *bouffer* ‘потреблять, пожираться’, *boulotter* ‘лопать, жрать’, *brichetonner* ‘поесть’, *briffer* ‘жадно есть, объедаться’, *crouter* ‘есть, перекусить’. Данная подгруппа глаголов немногочисленна, некоторые ее единицы обладают эмоционально-экспрессивной окраской.

К глаголам, обозначающим ‘прием пищи’, относятся единицы, в дефинициях которых обнаружены компоненты *prendre* ‘брать’ и ‘тип питания в зависимости от определенного времени суток’ (*le repas de midi* ‘обед’, *le repas du soir* ‘ужин’, *le petit déjeuner* ‘завтрак’, *le souper* ‘поздний обед, ужин’): *déjeuner* ‘обедать; завтракать’ – prendre le repas de midi; prendre le petit déjeuner.

Значение ‘потребление жидкой пищи’ во французском языке реализовано единственным глаголом *boire* ‘пить’. Аналогов английским глаголам со значением ‘пить маленькими глотками’ *nip* или ‘пить залпом’ *quaff* во французском языке не обнаружено.

В отдельную подгруппу вынесены глаголы с имплицированными инструментами в их дефинициях:

Croquer ‘грызть, есть, хрустеть’ – faire un bruit sec sous la dent: *Croquer dans une pomme* ‘Грызть яблоко’. *Croquer un bonbon* ‘Грызть конфету’.

Dévoré ‘съесть, пожираться’ – manger en déchirant avec les dents.

Mâcher ‘жевать, прожевывать, разжевывать’ – broyer avec les dents d’avalé; triturer dans la bouche.

Mordre ‘кусать, жалить, клевать (о птице)’ – serrer, saisir fortement avec les dents en entamant, en blessant: *Le chien l’a mordu*. ‘Собака ее укусила’ *Mordre à une pomme* ‘Надкусить яблоко’.

Sucer ‘сосать, обсасывать, пить, пьянствовать’ – aspirer à l’aide des lèvres un liquide, une substance : *Sucer le jus d’un fruit* ‘Потягивать фруктовый сок’.

В подгруппу глаголов, объединенных социальной характеристикой и отражающих значения: А) ‘предоставление пищи’, В) ‘получение удовольствия в процессе насыщения’, С) ‘оценивание достоинства пищи’ – входят следующие глагольные лексемы:

А) **Alimenter** ‘питать, снабжать, кормить’ – fournir des aliments à; nourrir: *Alimenter un malade avec du bouillon* ‘Кормить больного бульоном’.

Gaver ‘откармливать’ – alimenter de force une volaille en lui introduisant de la nourriture jusqu’au fond du gosier, à la main ou à l’aide d’une gaveuse; faire manger avec excès; bourrer: *Gaver un enfant de bonbons* ‘Закармливать ребенка конфетами’.

Gorger ‘накормить, напоить до отвала’ – faire manger avec excès: *Gorger un enfant de sucreries* ‘Накормить ребенка сладостями’.

Nourrir ‘кормить, питать, кормить грудью’ – fournir des aliments à; faire vivre en donnant des aliments. *Nourrir des animaux* ‘Кормить животных’.

Régaler ‘угощать, потчевать’ – offrir des boissons, des mets savoureux à; offrir à boire et à manger: *Aujourd’hui, c’est moi qui régale!* ‘Сегодня угощаю я!’

Sustenter ‘поддерживать питанием, питать’ – nourrir, entretenir les forces de qqn par des aliments.

В) **Festoyer** ‘пировать; угощать, чествовать’ – faire bombance; prendre part à un festin.

Godailler/goder ‘пьянствовать; гулять’ – faire des faux plis en bombant par suite d’une mauvaise coupe ou d’un mauvais assemblage.

Gueuletonner ‘пировать, хорошо поесть’ – faire un gueuleton.

Ripailler ‘кутить, пьянствовать, гулять’ – faire ripaille.

С) **Déguster** ‘дегустировать, пробовать; отведывать, смаковать, пить с удовольствием’ – goûter un aliment solide ou liquide pour en apprécier les qualités.

Goûter ‘пробовать, отведывать; полдничать, слегка закусить’ – vérifier la saveur d’un aliment, d’une boisson.

Savourer ‘смаковать; вкушать, наслаждаться’ – goûter lentement, avec attention et plaisir. *Savourer une tasse de café* ‘Наслаждаться чашечкой кофе’.

Tâter ‘пробовать’ (de qqch, à qqch) – avoir une première expérience de qqch; essayer: *Tâter des fruits* ‘Пробовать фрукты’.

Описание дефиниций глаголов потребления пищи во французском языке позволило выделить и классифицировать их основные значения. Многие глаголы обладают способностью выступать в разных типах конструкций. Выявленные признаки глаголов исследуемой группы находят отражение в таблице 2. Список глаголов остается открытым.

Структура лексико-семантической группы «Потребление пищи»
во французском языке

Под- группа «Потреб- ление твердой пищи»	Под- группа «Потреб- ление жидкой пищи»	Подгруп- па «Прием пищи»	Подгруппа «Этапы потребления пищи с импли- цированным инструмен- том»	Подгруппа «Потребление пищи при наличии дополнительных характеристик процесса»	Подгруппа глаголов, объединенных социальной характеристикой, со значениями: А) ‘предостав- ление пищи’, В) ‘получение удовольствия в процессе насыщения’, С) ‘оценивание достоинства пищи’
bouffer boulotter brichetonner briffer crouter	boire	consommer déjeuner dîner engloutir ingurgiter souper	avalier croquer croustiller dévorer grignoter mâcher mastiquer mordre ronger sucrer	bâfrer becqueter chipoter croquer croustiller dévorer engouffrer gober goinfrer grailer grignoter gruger mangeotter paitre picorer pignocher ronger tortorer	А) alimenter empiffrer gaver gorger nourrir repâître qqn de qqch régaler restaurer sustenter В) boustifailer festoyer godailer / goder gueuletonner régaler ripailler savourer С) déguster goûter savourer tâter

Результаты анализа языковых единиц, реализующих значение ‘потребление пищи’ в немецком языке показали, что две единицы *essen* ‘есть’ – *Nahrung in den Mund nehmen und schlucken* ‘брать еду в рот и проглатывать’ и *trinken* ‘пить’ – *Flüssigkeit, ein Getränk zu sich nehmen* ‘употреблять жидкость, напиток’ [5] входят в состав содержательного ядра всех глаголов. Это позволило нам признать в качестве интегрального признака значение ‘потребление пищи’, реализованного именно глагольными единицами гиперонимами *essen, trinken*.

Дифференциальными признаками могут выступать семантические признаки, такие как ‘потребление пищи человеком или животным’, ‘этапы потребления пищи’, а также различные дополнительные характеристики процесса «потребления пищи», которые позволяют одному и тому же глаголу относиться к нескольким подгруппам в рамках одной ЛСГ «Потребление пищи». Видится целесообразным объединить в отдельную подгруппу глаголы со значением потребления алкогольных напитков, в дефинициях которых содержится компонент, называющий употребляемый напиток. В немецком языке количество данных глаголов существенно превышает единичные случаи в английском и французском языках.

Используя интегральный и дифференциальный признаки, а также метод сплошной выборки, в толковых словарях и словарях синонимов был выявлен 71 глагол, называющий процесс «потребление пищи» в немецком языке (см. Таблицу 3). Список глаголов остается открытым.

Т а б л и ц а 3

Структура лексико-семантической группы «Потребление пищи»
в немецком языке

Подгруппа «Потребление пищи», выражаемая гиперонимами <i>essen</i> и <i>trinken</i>			Подгруппа «Этапы потребления пищи»	Подгруппа «Употреб- ление алкогольных напитков»	Подгруппа «Потреб- ление пищи при наличии дополни- тельных характе- ристич- еских процесса»
<i>essen</i>	<i>trinken</i>	<i>essen, trinken</i>			
essen herfallen knabbern schlingen zugreifen futtern verdrücken verputzen sich vollessen mampfen reinhauen sich vollfressen spachteln fressen sich ernähren zulangen sich vollschlagen weiden grasen äsen	trinken ausschlürfen austrinken saufen wegtrinken hinunterspülen	konsumieren sich stärken genießen dinieren	hinunterschlucken beißen kauen mümmeln schnappen schlucken verschlucken hinunterwürgen verschlingen nagen	hinunterstürzen hinuntergießen hinunterkippen hinunterschütten wegkippen süffeln abschädeln kübeln zischen bechern stemmen	frühstücken löffeln picknicken prassen schlemmen sich bedienen schwelgen schnabulieren schmausen schlürfen sich laben souponieren tafeln verspeisen

Результаты анализа структурно-семантических особенностей глаголов потребления пищи в английском, французском и немецком языках позволили заключить следующее. Глаголы лексико-семантической группы «Потребление пищи» в названных языках обладают общим динамическим признаком, на что указывают не только дополнительные характеристики образа действия, времени и места в дефинициях глагольных лексем, но и сама природа процесса, которая определяет его как процесс физиологический и физический. При компонентном анализе дефиниций глаголов исследуемых групп, реализующих значение 'потребление пищи' в английском, французском и немецком языках, возможно выделение общих семантических составляющих: субъект (S), инструмент (I), объект (O), адресат (Adr), цель (Goal), результат (Res), место (Place); присутствуют также дополнительные характеристики процесса (Conditions), – максимально отражающих денотативную область 'потребление пищи'. Минимальная цепочка, реализующая исследуемую область, представлена S, O и связывающим их отношением (R).

Однако глаголы потребления пищи в английском, немецком и французском языках, обладая узкой семантикой, отражают в своей смысловой структуре национальные и ментальные характеристики процесса, что не может не сказаться на построении семантической структуры предложения. И несмотря на то, что по своему смысловому содержанию глаголы тесно соприкасаются друг с другом, так как относятся к одной и той же области знаний, они способны отражать определенные различия в способах протекания глагольного действия и представлении этого процесса говорящим.

Полученные результаты могут послужить началом новых исследований, посвященных комплексному сопоставительному анализу лексико-семантических свойств глаголов потребления пищи в различных языках, выявлению их семантико-синтаксических свойств в сочетании с изучением параметров их функционирования в предложении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Concise Oxford thesaurus / ed. M. Waite. – 2nd ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2002. – 974 p.
2. The Oxford thesaurus: an A – Z dictionary of synonyms / ed. L. Urdang. – Oxford : Clarendon Press, 1991. – 1042 p.
3. Petit Larousse illustré. Paris : Librairie Larousse, 2007.
4. Dictionnaire Electronique des synonymes Larousse [Электронный ресурс] // Режим доступа <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/synonyme/76196>. – Дата доступа: 10.02.2018
5. Duden [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа <http://www.duden.de> – Дата доступа: 12.03.2018

6. Беланович, Е. В. Вариативное отражение сложной денотативной области в структуре английского предложения : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. В. Беланович. – Минск, 2017. – 172 л.